

## la misión “nuevo paisaje de lusacia”. alemania

### the “new lusatia landscape” mission. germany

texto: **janine mahler**  
(internationale bauausstellung (iba)  
fürst-pückler-land)



La Exposición Internacional de la Construcción Fürst-Pückler-Land conduce el proceso de desarrollo que está teniendo lugar en la obra de reconstrucción paisajística más importante de Europa. A finales de 2010 presentará sus proyectos en una perspectiva histórica.

La extracción de lignito llevada a cabo durante los últimos 150 años aproximadamente, ha marcado a la región de Baja Lusacia, situada en el Este de Alemania, entre Berlín y Dresde, como ningún otro sector de la industria. Si a principios del Siglo XIX aún era considerada una región pobre, el “oro negro” la dio a conocer. Sin embargo, el hombre y el paisaje tuvieron que pagar un alto precio: más de 80 pueblos fueron sometidos a intensas excavaciones y se destruyeron instalaciones de producción, así como superficies agrícolas y forestales. La naturaleza fue destruida de forma irrecuperable.

La ex RDA convirtió a la región de Baja Lusacia en un centro de la energía. Pero el cambio político que



tuvo lugar en 1990, condujo a una transformación total que dio paso a recortes económicos así como en materia de energía política. La región de Lusacia se encontraba ante una profunda reconversión de sus estructuras. Miles de personas perdieron su trabajo cuando se cerraron las explotaciones de lignito a cielo abierto y las plantas industriales, estas personas emigraron a otra parte. Las 17 explotaciones a cielo abierto, antaño activas, dejaron tras de sí un paisaje lunar, y los emplazamientos industriales acarrearon muchos problemas medioambientales. Estaba previsto el saneamiento del paisaje. Se trata del mayor proyecto ecológico de la República Federal de Alemania, en el que participan las autoridades federales y los Länder alemanes que cuentan con una gran industria del lignito ( Turingia, Sajonia, Sajonia-Anhalt y por último Brandenburgo).

Una razón suficiente para convertir la reconversión del paisaje y la modificación estructural de la región, ambas de dimensiones gigantescas, en tema de una Exposición Internacional de la Construcción y de brindarles un apoyo a través de distintos proyectos. De forma parecida a la de su proyecto antecesor, la IBA Emscher Park, nombre dado al proyecto de transformación de la Cuenca del Ruhr, la IBA Fürst-Pückler-Land se consagra a la reestructuración de una región industrial y le brinda a la estructuración del nuevo paisaje, tras la explotación minera, una atención prioritaria.

#### Un taller para nuevos paisajes

Como "taller para nuevos paisajes" dará desde el año 2000 en adelante y hasta el 2010, apoyo al proceso de saneamiento puesto en marcha en todo lo relativo a la planificación,

con la finalidad de participar en la mayor medida posible en la tarea de dar forma final al diseño de la iniciativa. Al igual que la persona de quien recibe su nombre, el príncipe Hermann Pückler, quien concibió obras artísticas de jardinería de fama mundial en Bad Muskau y Cottbus, la IBA toma el relevo mediante la reflexión sobre un nuevo paisaje y ve en el proceso de saneamiento una oportunidad para ir más allá de una pura restauración de los terrenos a su estado original de cultivo. Como plataforma para el intercambio a nivel internacional con miras al tratamiento de paisajes industriales dañados y a las posibilidades de los paisajes después de su explotación minera, llama la atención sobre la región, proporcionándole nuevos impulsos a través de su red, diferentes proyectos de la Comunidad Europea, conferencias, talleres y concursos.

Los proyectos de la IBA en sí, fueron concebidos a gran escala y su número ha aumentado a lo largo de los años de 20 a 30. Estos proyectos están distribuidos en nueve subespacios, las así denominadas "islas paisajísticas IBA". Se trata de zonas de actuación con características y problemas específicos, así como asuntos propios. Uno de los contextos esenciales del trabajo se ubica en la isla paisajística "Mundo Acuático Cadena Lacustre de Lusacia, conformada por diez lagos en etapa post explotación, el núcleo de la región lacustre de Lausacia, región que deberá estar concluida en 2015. Aquí, la IBA impulsó la construcción de casas flotantes como nuevo signo distintivo del paisaje lacustre. Y ya se han dado pasos sustanciales para poner en práctica esta visión. Ya existen tres casas flotantes a las que se sumarán otros proyectos de gran envergadura, que se llevarán a cabo en los próximos años, entre ellos un puerto residencial flotante con una longitud de 1000 metros de largo, un embarcadero flotante, así como un asentamiento flotante de residencias veraniegas y un centro de ocio y diversión autoabastecible construido sobre el agua.

Otras islas paisajísticas se consagrarán a los aspectos siguientes: remodelación urbana, arte paisajístico, la cultura industrial y colaboración germano-polaca. Sin embargo, dado que muchos proyectos presentan similitudes y de que algunas de las islas se solapan, el concepto fue manejado de manera flexible. A consecuencia de esto, algunos puntos esenciales adquirieron una mayor relevancia con independencia de su posición geográfica, como lo son los paisajes industriales, acuáticos, fronterizos, energéticos, artísticos, urbanos y los paisajes en fase de transformación. Los proyectos allí

The Fürst-Pückler-Land International Building Exhibition (IBA) is conducting the development process taking place in the most important landscape reconstruction work in Europe. In late 2010 it will present its projects in a historical perspective.

The extraction of lignite carried out over approximately the last 150 years has left its mark on the region of Lower Lusatia, located in Eastern Germany between Berlin and Dresden, more than any other industrial sector. Still considered a poor region at the beginning of the 19th century, "black gold" put it on the map. However, man and landscape both paid a high price: more than 80 towns were subjected to intense excavations, leading to the destruction of many agricultural areas and forests. Nature was irrevocably destroyed.

The ex GDR converted the region of Lower Lusatia into a centre for energy production. But the political changes that took place in 1990 led to a total transformation which brought about economic cuts and changes in energy policy. The region of Lusatia faced a far-reaching transformation of its structures. Thousands of people lost their jobs when the open-pit lignite mines and industrial plants were closed, forcing them to migrate. The 17 open-pit mines, until then operative, left a lunar landscape in their wake, and the industrial sites caused great environmental problems. A reorganisation of the landscape was planned: the largest ecological project in the Federal Republic of Germany, with the participation of the federal authorities and of Länder with a significant lignite industry (Thuringia, Saxony, Saxony-Anhalt and Brandenburg). This was reason enough to make the conversion

of the landscape and structural modification of the region, both enormous, the subject of an International Building Exhibition and to provide support for them by means of various projects. In a similar fashion to its predecessor, IBA Emscher Park, a project which focused on the transformation of the Ruhr Basin, IBA Fürst-Pückler-Land is dedicated to the restructuring of an industrial region and focuses above all on the structuring of a new landscape after the mines.

#### A workshop for new landscapes

As a "workshop for new landscapes", it has given support since 2000 – and until 2010 – to a reorganisation of everything related to planning, with the purpose of participating to the greatest extent possible in the task of giving a final form to the initiative. Following in the footsteps of the person it takes its name from, Prince Hermann Pückler, responsible for internationally famous works of landscape art in Bad Muskau and Cottbus, the IBA reflects on a new landscape and sees the reorganization process as an opportunity to go beyond that of simply restoring the agricultural land in its original form. Working as a platform for an international exchange of ideas for the treatment of environments damaged by industry and the possibilities for landscapes after mining, it attracts attention to the region, giving it a new boost through its network, conferences, workshops, competitions and different European Community projects.

The projects of the IBA itself were conceived on a large scale, and over the years they have increased in number from 20 to 30. These projects are distributed in nine subspaces, the so-called "IBA landscape islands". These are areas for

action with specific characteristics and problems, as well as their own issues. One of the essential contexts of the project can be found in the landscape island "Waterworld Lusatian Lake Chain", which consists of ten post-exploitation phase lakes and forms the nucleus of the Lusatian lake district, a region which should be completed in 2015. Here, the IBA promoted the building of floating houses as a new distinctive feature of the lake landscape. And significant steps have now been taken to put this vision into practice. There are already three floating houses, which will be added to by other far-reaching projects that will be carried out in the coming years, among which are a 1000-metre long floating residential port, a floating jetty, a floating settlement with summer residences and a self-sufficient leisure and entertainment centre built on the water.

Other landscape islands will be dedicated to the following aspects: urban reorganisation, landscape art, industrial culture and German-Polish collaboration. However, since many of the projects have similarities and some of the island themes overlap, the concept was dealt with in a flexible way. As a result of this, some essential areas gained greater relevance independently of their geographical position, such as industrial, artistic or urban landscapes, landscapes related to water, borders or energy, and landscapes in transformation. The aim of these projects is to give impetus to the initiative while encouraging tourist interest and creating an image for the region.

#### New uses for industrial monuments

The previous mining industry sites are typical of the "industrial culture" landscape island.



contenidos tienen como objetivo impulsar el proyecto así como fomentar el atractivo turístico y la creación de imagen de la región.

### Nuevo uso para monumentos industriales

Los emplazamientos anteriores de la industria minera son típicos de la isla paisajística de la "cultura industrial". Sobre todo en su primer tiempo, la IBA ponía en el desarrollo de su trabajo un mayor énfasis en la salvación y el cambio de uso de las reliquias industriales de Lusacia. Al fin y al cabo, no se pretendía "borrar" simplemente o incluso negar el pasado indus-

trial. Los testigos industriales de su época, como la central térmica alimentada con lignito situada en Plessa, las así denominadas "Bio-türme" (torres biológicas) situadas en Lauchhammer y el puente transportador de escombros F 60 no solo tuvieron que ser salvados de la destrucción y saneados, sino que además había que encontrarles un nuevo uso.

Así, por ejemplo, el puente transportador de escombros situado en Lichterfeld, que servía para transportar a otro lugar la tierra situada por encima del carbón, tuvo que ser volado tras dos años de cons-

trucción y 13 meses en servicio. El motivo fue la paralización de la explotación a cielo abierto Klettwitz-Nord como consecuencia del cambio. La idea salvadora de realizar una reconversión del mayor equipo de trabajo móvil jamás construido por el hombre en una mina turística, fue acogida con entusiasmo. Hoy en día, el gigante de acero de 500 metros de longitud, es uno de los proyectos estrella de la IBA. Desde su inauguración en el año 2002 casi 70 000 visitantes/huéspedes al año, venidos de todas partes del mundo, trepan a este monumento industrial de dimensiones gigantescas y participan allí en la celebración de distintos acontecimientos. La F60 recibe el apelativo cariñoso de "Torre Eiffel tumbada de Lusacia" y se ha convertido para la región en un verdadero imán para los visitantes venidos de más allá de nuestras fronteras regionales.

También la central térmica de Plessa, construida en los años 20 del siglo pasado, experimenta una transformación de estas características. Se trata de una de las centrales térmicas alimentadas con lignito más antiguas de Europa, cuya estructura original se ha conservado hasta nuestros días. Tras su paralización en el año 1992, la amenaza de la demolición

Especially in its early stages, the IBA placed a greater emphasis on saving and changing the use of Lusatia's industrial relics. Witnesses to the industrial age such as the lignite-fired power station located in Plessa, the so-called "Bio-türme" (bio towers) in Lauchhammer and the F60 conveyor bridge were saved from destruction and cleaned up. Not only this – a new use also had to be found for them.

So, for example, the conveyor bridge located in Lichterfeld, which was used to move away the earth located above the coal, was scheduled to be

blown up after taking two years to build, and having been in use for just 13 months. The open-pit mining site at Klettwitz-Nord had been closed down as a result of the changes. The idea of saving the largest piece of mobile work machinery ever built and transforming it into an attraction in a tourist mine was received with enthusiasm. Today, this 500-metre long steel giant is one of the flagship projects of the IBA. Since its opening in 2002, almost 70,000 visitors/guests a year come from all over the world, climb up onto this industrial monument of huge dimensions and take part in different

events there. The F60 is lovingly known as the "horizontal Eiffel Tower of Lusatia" and has become a major attraction for visitors coming from beyond our regional borders.

The Plessa power station, built in the 1920s, is also undergoing a transformation of this type. It is one of the oldest surviving lignite-fired power stations in Europe. After it was closed down in 1992, the threat of total demolition was also hanging over this witness of its time. However, thanks to its inclusion in the list of IBA projects, its demolition was avoided. Under the name "Erlebnis-

total también se cernía sobre este testigo de su época. Sin embargo, gracias su incorporación en la lista de proyectos de la IBA (Internationale Bauausstellung: Exposición Internacional de la Construcción), se pudo evitar su demolición. Bajo la marca "Erlebnis-Kraftwerk Plessa" (Central Térmica de Aventura), se le dió al monumento industrial, protegido como monumento histórico y que en los últimos años ha sido saneado en su mayor parte, un nuevo uso. La central térmica ya se ha convertido en uno de los principales lugares para la celebración de eventos. La empresa de explotación aún busca interesados en su explotación comercial.

También las torres biológicas denominadas "Biotürme", inauguradas en 2008, son un monumento arquitectónico impresionante. Esta instalación, que recuerda a un castillo escocés, es la última reliquia de un enorme asentamiento industrial situado alrededor de la gran coquería con el nombre de *Großkokerei Lauchhammer*, donde en los años 50 del siglo anterior se fabricó por primera vez coque de alto horno a partir de lignito. En las torres, las aguas residuales con contenido de fenol eran tratadas para su purificación mediante un proceso biológico. Esto fue una novedad a nivel mundial. Durante muchos años, la IBA luchó junto a sus socios por la instalación con filtros percoladores tipo torre. Pero apenas hubo algún habitante de Lauchhammer que quisiera que estas torres siguieran en pie. Con qué fin? Los recuerdos sobre el floreciente pero sucio emplazamiento industrial eran demasiado desagradables. Entretanto, este monumento industrial único en el mundo ha sido saneado y dos cúpulas de cristal adornan su torre panorámica. La gente se siente orgullosa de sus torres biológi-



Kraftwerk Plessa" (Adventure Power Station), this industrial monument, protected as a historic monument and in recent years cleaned up and reorganised, was given a new use. The power station has now become a key venue for the holding of

events. Its developers are still looking for people interested in exploiting it commercially.

The "Biotürme" biological towers, opened in 2008, are another impressive architectural monument. This installation,

which brings to mind a Scottish castle, is the last relic of an enormous industrial settlement located around the large coking plant called *Großkokerei Lauchhammer*, where high temperature lignite coke was first produced in the 1950s. The towers were used for the biological treatment of residual water containing phenol. This was a global first. For many years, the IBA fought alongside its partners for the installation of tower-type percolating filters. But hardly anyone living in Lauchhammer wanted the towers to remain standing. What for? Memories of the productive but dirty industrial site were too unpleasant. This unique industrial monument has now, though, been cleaned up and two glass domes decorate the towers. The local people are proud of their bio towers. This relic from the past has been opened up to the public in the form of guided tours. It is also being used for the organization of various different events. These three historical monuments, incorporated into the architectural heritage of Lusatia, represent an important link between its past and its future.

#### On energy landscapes and oases in the desert

The future of Lusatia is green and blue but also still black. Nature has recovered, renewable energy sources are being used more and more, and water fills the lakes. But coal is still present and in the coming years it will continue to be extracted in five open-pit mines like, for example, that of Welzow. Earth will continue to be moved until the year 2030. But at the same time, the tradition and future of Lusatia as an energy-producing region is at its most evident there: on mining surfaces which have been recultivated, concepts are being put into practice aimed at the sustainable and aesthetic

cas. Mediante la realización de visitas guiadas, este lugar para el recuerdo se ha abierto al público. Además, está siendo usado para la organización de distintos eventos. Los tres monumentos históricos incorporados al patrimonio arquitectónico representen hoy en día un importante nexo entre el pasado y el futuro de Lusacia.

### **Sobre paisajes energéticos y oasis en el desierto**

El futuro de Lusacia tiene un color verde, azul y todavía negro, puesto que la naturaleza se ha recuperado, las energías renovables cada vez se utilizan más y el agua llena los lagos. Pero también el carbón sigue presente y en los próximos años seguirá siendo extraído en cinco explotaciones a cielo abierto activas, como, por ejemplo, la de Welzow. Hasta el año 2030 se seguirá removiendo la tierra. Pero al mismo tiempo, la tradición y el futuro de Lusacia como región energética se hace patente allí: sobre superficies mineras que han sido recultivadas, se ponen a prueba conceptos destinados al uso y a la configuración sostenible a la par que estética de paisajes energéticos. A tal propósito, se analizan distintos métodos de cultivo para materias primas de crecimiento rápido, como las robinias, integrando en el concepto instalaciones de energía eólica y solar.

Además, se pretende trasladar, gracias al Proyecto Desierto-Oasis Wezlow, las huellas de la extracción del carbón a un proyecto paisajístico único de proyección transregional: en el marco de la recuperación de terrenos mineros se habría levantado, siguiendo la visión de los proyectistas, un relieve movido de 700 hectáreas con conos y planicies, que se torna verde por sí mismo y en cuyo centro se encuentra un oasis con una vege-

tación especial. La explotación activa a cielo abierto, como desierto, habría dado una vuelta alrededor de este nuevo paisaje. Sin embargo, a lo largo de las conversaciones destinadas a alcanzar un acuerdo, el proyecto resultó ser impracticable. No obstante, la idea del oasis perduró y fue llevada a la práctica a una escala menor por la Asociación de turismo minero que, en sus recorridos turísticos, conduce a los visitantes a la explotación a cielo abierto.

### **A la merced de la tensión generada por viejos y nuevos lugares culturales**

En el área de Seese-Schlabendorf, la confluencia de vistas paisajísticas divergentes como paisajes culturales de dimensiones reducidas con praderas, bosques y residencias señoriales, así como los testigos de la explotación minera, superficies recuperadas para ser usadas como área de recreo, reservas naturales y lagos nuevos, se hace especialmente patente. La localidad de Fürstlich Drehna, con su centro histórico, castillo rodeado de agua y parque rural, es representativa del paisaje cultural recuperado que había sido destruido por explotación minera. Todo ello gracias al logro de crear a partir del parque mitad destruido, un nuevo parque sobre un terreno abierto no edificado. En el paisaje minero recultivado después de su explotación minera a cielo abierto surgieron un circuito de motocross y la reserva natural Wanninchen de la Fundación Heinz Sielmann de 3000 hectáreas de extensión, que ofrece espacio suficiente para que las especies de animales y las plantas puedan desarrollarse resguardadas de enemigos humanos.

Pero las explotaciones a cielo abierto no solo sepultaron paisajes y localidades con tierra extraída

por las excavadoras, sino también yacimientos arqueológicos. La fortaleza eslava Raddusch es un nuevo paraje de ocio y esparcimiento que fue reconstruida en el lugar de su hallazgo siguiendo en gran parte fielmente al original. De esta manera, se conservó como una de las aproximadamente 40 fortalezas de refugio del linaje eslavo de los Lusizi. Solo algunos fragmentos de este patrimonio arqueológico, que data del Siglo IX, pudieron ser analizados arqueológicamente durante la fase preparativa de la explotación a cielo abierto. Uno de ellos fue esta fortaleza de refugio, que fue desenterrada en los años 80 del siglo anterior durante las labores de investigación de la explotación a cielo abierto y conservada gracias al cierre anticipado de la explotación. Esta construcción de madera y tierra con muro circular ofrece desde su interior un testimonio de la historia cultural de la región, que se remonta 100 000 años atrás.

Esta unión entre el pasado y el futuro es esencial para la creación de una nueva identidad regional y una calidad paisajística especial. Un símbolo de esta realidad, lo constituye el monumento paisajístico de la región lacustre de Lusacia en su calidad de obra culminante, y que en su apariencia recuerda al origen industrial del nuevo paisaje acuático. Una intención parecida también la tiene el Proyecto de Arte Paisajístico de la IBA denominado "La mano", que se encuentra junto al lago Altdöbern. La conexión entre la localidad de Pritzen, año amenazada por la explotación a cielo abierto, y la localidad vecina de Altdöbern, será reestablecida en los próximos años gracias a una mano modelada sobre un espacio abierto no edificado que será emplazada en la orilla opuesta del lago. La mano que toma, también da - igual que la explotación mine-



ra. De forma simbólica, se extenderá hacia la península de Pritzen con su paisaje artificial.

### Llegar, ver y maravillarse

Sirviéndose del logotipo "see", la IBA nos invita a descubrir estos nuevos paisajes e intenta, mediante la escenificación artística, cambiar la percepción de las personas. Los paseos por explotaciones a cielo abierto como el "Viaje a Marte" u otros recorridos de ocio, sirven para desarrollar una visión nueva sobre el paisaje maltratado y a la vez cambiante que permita descubrir la belleza oculta y crear un hueco en la mente para albergar las imágenes del futuro. Durante la clausura, que tendrá lugar en 2010, la IBA presentará al mundo sus proyectos.

configuration and use of energy landscapes. To this end, different cultivation systems for fast-growing raw materials such as robinia are being analysed, while integrating wind and solar energy installations into the concept.

With the Desert/Oasis Welzow Project, there have also been plans to revisit the coal extraction of the past in a single, trans-regional landscape project: within the framework of the recovery of mining land, a 700-hectare area of flats and cones was to be created which, following the vision of the project, would become green of its own accord, and which would have at its centre an oasis with special vegetation. Active open-pit mining, like a desert, would be present all

around this new landscape. However, continuing talks on the matter concluded that the project was not viable. The idea of the oasis, though, survived and was put into practice on a smaller scale by the Association of Mining Tourism, which, in its tourist routes, takes visitors to the open-pit mine.

### At the mercy of the tension generated by old and new cultural sites

In the area of Seese-Schlabendorf, the meeting of contrasting landscapes, for example small-scale cultural landscapes such as meadows, woods or stately homes, as well as relics of the mining past, areas recovered for recreational use, natural reserves and new lakes, is particularly evident. The town of Fürstlich Drehna, with its historic centre, its castle with a moat and its rural park, is representative of the cultural landscape which was destroyed by mining activity. This was possible because, starting with a half-destroyed park, a new park was created on top of an open-pit mine that had not been built upon. In the re-cultivated mining landscape, after its use as an open-pit mine, a motocross circuit appeared, along with the Heinz Sielmann Foundation's 3000-hectare Wanninchen natural reserve, which offers enough space for plant and animal species to develop undisturbed by human enemies.

The open-pit mines, though, buried not just landscapes and towns with the earth from their diggers, but also archaeological sites. Raddusch Slavic Fort is a new leisure and recreation site which was reconstructed, for the most part faithfully to the original, on the spot where it was found. In this way one of around 40 refuge forts of the Lusizi tribe was conserved. It was only possible to analyse a few pieces of this great ar-

chaeological heritage, dating from the 9th century, during the phase of preparation for the open-pit mines. One of them was this refuge fort, uncovered in the 1980s during investigation work related to the open-pit mine and saved by the premature shutdown of the mine. From inside this wood and earth construction with a circular wall, we can get a picture of the cultural history of the region, which goes back some 100,000 years.

This union of past and future is essential for the creation of a new regional identity and a special landscape quality. This reality is symbolized by the monumental landscape that is the Lusatia lake district, a key work whose appearance reminds us of its industrial origins. The IBA Landscape Art Project known as "The Hand", located near Lake Altdöbern, has similar intentions. The link between the town of Pritzen, once threatened by the open-pit mine, and the neighbouring town of Altdöbern, will be re-established in the coming years thanks to a modelled hand in the unbuilt open space on the opposite shore of the lake. The hand that takes, also gives – just like the mine. Symbolically, it will reach as far as the Pritzen peninsula with its artificial landscape.

### Come, see and marvel

With its "see" logo, the IBA invites us to discover these new landscapes and aims to use artistic staging to change people's perceptions. The walks around open-pit mines, such as the "Journey to Mars" or other leisure routes, help to develop a new vision of a mistreated and changing landscape which allows us to discover its hidden beauty and create a space in our minds for images of the future. When it closes in 2010, the IBA will present its projects to the world.